

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO I (2017), N° 2

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración de Habla Alemana en la Argentina)**

Ed. Dra. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Prof. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (UNSAM)

Colaboradores

Beate Hock de Pilgram, <beate.hock@freenet.de>. Nació en 1965 en el norte de Baviera. Es socióloga. Trabaja desde 2001 en proyectos sociales para una de las grandes ciudades en la zona del Rin y Meno; entre otros temas aborda el de la migración e integración. Ha publicado en revistas especializadas sobre temas sociales de la actualidad. De 2013 a 2016 vivió en Buenos Aires con su familia. Colaboró voluntariamente con el Centro DIHA e investigó sobre inmigrantes femeninas de habla alemana en la Argentina durante el siglo XX; editó en 2016 el libro *In zwei Welten*, del que citamos.

Martín Koval, <martinignaciokoval@gmail.com>. Doctor en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), docente de la Cátedra de Literatura Alemana en la Facultad de Filosofía y Letras de esa universidad. En su tesis doctoral analizó el *Bildungsroman*, la novela de formación alemana. Es becario posdoctoral del CONICET; su tema son utopías y robinsonadas alemanas y europeas. Ha traducido varias obras; la más reciente es *La isla Felsenburg*, de Johann Gottfried Schnabel. Ha colaborado en varias traducciones con R. Rohland.

Helga Lorek de Heineken, <helga.heineken@gmail.com>. Nacida en Alemania, es doctora en Ciencias Biológicas (UBA). Se ha dedicado a la investigación y docencia en educación ambiental. Es autora del libro *Flores de Buenos Aires* y publica desde 1997 el calendario *Flores en la Argentina*. Ha traducido del alemán al castellano *El continente de los colibríes* (A. Suchantke), *Fitoterapia* (W. Pelikan), *El Cáncer* (M. Gloeckler) entre otros libros y, en conjunto con Beatriz Romero, *El machi del Lanín* de Bertha Koessler-Ilg. Sigue traduciendo relatos y leyendas recopiladas por Bertha Koessler-Ilg.

Macarena Mohamad, <macarenamohamad@gmail.com>. Nació en 1971 en Buenos Aires. Estudió Letras Modernas en la UBA. Desde 1999 se dedica exclusivamente a la traducción del alemán y a la revisión y corrección de estilo de textos científicos y literarios. Ha traducido, entre otros, a Uwe Timm, Hermann Hesse, Daniel Glattauer, Wladimir Kaminer y Hans Peter Richter. Integra el Seminario de traducción de textos filosóficos y literarios en lengua alemana, de la Universidad Nacional de San Martín. En 2016 fue becada por la Fundación Robert Bosch para una residencia en el Colegio Europeo de Traductores de Straelen, Alemania.

Regula Rohland de Langbehn, <rrohland@gmail.com>, Dr. phil., Prof. Titular Consulta (UBA), estudió traductorado y literaturas románicas en Heidelberg. Se especializó en literatura española del tardío medioevo y comienzos del renacimiento. Durante veinte años se desempeñó en la Universidad de Buenos Aires en la Cátedra de Literatura Alemana (Prof. Titular) y Europea Medieval (Adjunta). Tradujo con los integrantes de su cátedra y otros interesados textos cortos, libros de teoría literaria histórica y obras teatrales. Ya jubilada, ha fundado junto con otras personas la Asociación Civil sin fines de lucro “Centro DIHA” y el Archivo del Centro DIHA.

Beatriz Romero cursó la carrera de Inglés en el Instituto Nacional Superior del Profesorado, después llamado “Joaquín V. González”, donde dictó la cátedra de Fonética Inglesa antes de radicarse en Córdoba. Fue becada por el DAAD para estudios de lingüística. Es bilingüe (alemán-español) y tradujo numerosos artículos y libros del alemán. Durante diez años fue traductora para la revista UNIVERSITAS. Colaboró en la traducción *Los indios de Tierra del Fuego* (diez vols.), de Martín Gusinde, para el Centro Argentino de Etnología Americana. Ha traducido libros para la editorial Gredos (entre ellos, *Historia de la literatura griega*, de Albin Lesky, junto con J. M. Díaz Regañón) y para las editoriales San Pablo, Lumen, Elefante Blanco (*El machi del Lanín*, con Helga Heineken) y Antroposófica.

Resumen

El libro consta de una introducción, de textos autobiográficos de dos autoras que pasaron su primer tiempo en la Patagonia, y de algunos cuentos con rasgos autobiográficos de una estudiosa de las tradiciones mapuches.

Introducción

Ubica a las autoras en su circunstancia biográfica.

Un capítulo citado de la obra de Beate Hock se ocupa de la antropóloga auto-didacta **Berta Koessler-Ilg**, que llegó a San Martín de los Andes, en el norte de la Patagonia, en 1920 y permaneció allí hasta su muerte en 1965, ayudando como enfermera profesional a su marido, el médico Rodolfo Koessler, y estudiando profundamente las tradiciones mapuches.

Ella Brunswig llegó después de la Primera Guerra Mundial. Era la esposa de un ex-oficial de la marina alemana. Su marido trabajaba entonces en la *estancia* Lago Ghío, en la zona de Lago Posadas, Santa Cruz. Los Brunswig se ubicaron más tarde en otras estancias, menos solitarias, y fueron a vivir a Buenos Aires después de la Segunda Guerra Mundial. Ella trabajó entonces como Jefa del Personal de Enfermería en el Hospital Alemán.

Christel Koerte llegó a la Argentina en 1937, fugitiva del nacionalsocialismo, y murió joven, en 1956. Era la hija de un conocido banquero alemán, judío, que se suicidó en 1938. Su marido, un agrónomo alemán, trabajó primero en una estancia de Ricardo Staudt y más tarde en otras de la empresa Lahusen Argentina, hasta que en 1947 se mudaron a Buenos Aires.

La introducción esboza después la situación general de que muchas mujeres alemanas compartieron con sus maridos la vivencia patagónica, lo que constituye una diferencia notable frente a los estancieros ingleses, cuyas familias solían permanecer en su patria o en Buenos Aires.

Termina ponderando la diferencia entre relatos vivenciales, narraciones literarias y relatos académicos, tal como puede observarse en las narraciones traducidas.

Los textos

Cuando **Ella Brunswig** se integró en la soledad de la Patagonia Austral, en esa zona tuvieron lugar revueltas de los peones. Pese a ello, sus vivencias se limitan a las dificultades de todos los días y las preocupaciones de llevar adelante una vida familiar civilizada en circunstancias muy primarias. Un incidente de gran peso fue que logró curar la enfermedad del hijo de ingleses Lucas Bridges mientras estuvo en Lago Ghío, con lo que se granjeó su amistad. Su texto, del año 1977, resume en una secuencia unitaria las vivencias que había relatado en cartas a su madre, editadas en un exitoso libro por su hija María Bamberg en 1995.

Christel Koerte pertenece al grupo de los exiliados. No se integró, sin embargo, a este grupo, pues comenzó su vida argentina en la soledad de una estancia patagónica. Su situación de fugitiva tampoco se refleja en sus textos en forma directa, sino que solo aparece en ellos como un fondo de soledad y tristeza. En sí, las narraciones de Christel Koerte manifiestan hermosas calidades de percepción de lo característico y de representación con un especial dejo de humor. A **Bertha Koessler-Ilg** no se la presenta mediante relatos sobre ella misma; sin embargo, el libro sobre el trabajo de su marido contiene muchos pasajes autobiográficos algunos de los cuales fueron transcriptos en la introducción al texto. La autora Koessler-Ilg recogió sus materiales en el curso de una larga y paciente conexión con estos consultantes. Aquí mostramos dos relatos referidos a las situaciones en las que conoció a pobladores originarios de la zona y trabó confianza con ellos. Se agrega en cada caso algún relato de ese narrador. Y un último relato muestra cómo sus conocimientos de las tradiciones ayudan a interpretar las actitudes y enfermedades de los pacientes que llegan al consultorio del médico.

Palabras clave: escritoras – Patagonia – relatos de vida – narraciones mapuches – 1920-1945.

Zusammenfassung

Das Heft enthält eine Einleitung und autobiographische Texte von zwei Autorinnen, die ihre erste Zeit in Argentinien in Patagonien verlebten, und drei Erzählungen über die Arbeitsweise der Mapuche-Spezialistin Koessler-Ilg.

Einleitung

Die Einleitung bringt einen kurzen Lebensabriss der Autorinnen.

Ein Kapitel aus dem Buch *In zwei Welten* von Beate Hock beschreibt das Leben der Anthropologin **Bertha Koessler-Ilg**, die 1920 nach San Martín de los Andes, in Nordpatagonien, zog und 1965 starb. Als gelernte Krankenschwester arbeitete sie in der Praxis ihres Ehemannes Dr. Rudolf Koessler. Sie ist bekannt geworden als eine Anthropologin (Autodidaktin) die in sorgfältiger Kleinarbeit die Geschichten und Folkloretexte der Mapuche sammelte.

Ella Brunswig kam nach dem Ersten Weltkrieg nach Argentinien. Sie war die Frau eines abgemusterten Offiziers der deutschen Kriegsmarine, der damals die Verwaltung der *estancia* Lago Ghío in der Gegend von Lago Posadas, Santa Cruz, übernommen hatte. Die Brunswigs fanden später auf anderen, weniger einsam gelegenen *estancias* Arbeit, und sind nach dem Zweiten Weltkrieg nach Buenos Aires gezogen. Dort arbeitete Ella als Personalchefin der Krankenschwestern am Deutschen Hospital.

Christel Koerte ist 1937 nach Argentinien gekommen und starb schon 1956. Ihr Mann, ein gelernter Landwirt, kam ihr nach. Er hat zuerst auf einer *estancia* von Richard Staudt später auf *estancias* der Firma Lahusen Argentina als Verwalter gearbeitet. 1947 zog die Familie nach Buenos Aires.

Die Einleitung beschreibt dann die allgemeine Lage des Lebens in Patagonien: viele Frauen von Deutschen haben das Leben in Patagonien mit ihren Männern geteilt. Dies war bei den Engländern ganz anders, deren Familien in England oder in Buenos Aires zu leben pflegten.

Schließlich wird noch kurz der Unterschied der Lebensberichte gegenüber literarisch ausgerichteten Texten angesprochen, die in den übersetzten Texten beobachtet werden kann. Die Arbeiten von Bertha Koessler-Ilg fallen in keine dieser beiden Sparten. Sie müssen in Hinblick auf ihren wissenschaftlichen Rang und Wert betrachtet werden.

Die Texte

In den Jahren, in denen **Ella Brunswig** das einsame Dasein in Patagonien erlebte, fanden in Patagonien die Aufstände der Landarbeiter statt. Die von Ella geschilderten Erlebnisse spiegeln diese Tatsache nicht wieder: sie begrenzen sich auf die Schwierigkeiten des Alltags und die Sorge, trotz der sehr einfachen Lebensweise ein zivilisiertes Familienleben zu gestalten. Ein wichtiges Erlebnis

war der Besuch des kranken Lucas Bridges, der einer bekannten englischen Familie entstammte, in Lago Ghío. Sie konnte ihn gesund pflegen und gewann damit seine Freundschaft. Ihr Text, der erst 1977 entstand, fasst in einer durchgehenden Darstellung die Erlebnisse zusammen, die sie 1923 in Briefen an ihre Mutter dargestellt hatte, welche 1995 in einem bekannten Buch von ihrer Tochter Maria Bamberg veröffentlicht wurden.

Christel Koerte gehört zu den Exilierten, hat sich aber nicht in deren Gruppe eingereiht, weil sie ihr Leben in Argentinien in der Einsamkeit einer patagonischen *estancia* aufnahm und als Frau eines Verwalters viele Jahre auf dem Lande lebte. In ihren Texten wird ihre Exil-Situation nicht direkt dargestellt, sie scheint nur als ein Hintergrund von Trauer und Einsamkeit in einigen Erzählungen durch. Die Erzählungen Christel Koertes haben eine ganz eigene Qualität der Beobachtung und ihre Darstellungen zeugen von einem zarten Humor.

Bertha Koessler-Ilg wird nicht mit Erzählungen über sich selbst dargestellt. Ihr Buch über die ärztliche Tätigkeit ihres Mannes in Patagonien enthält viele autobiographische Passagen, von denen einige in dem Kapitel von Beate Hock zitiert sind und so in der Einleitung zu diesem Heft übernommen wurden. Im Textteil wird anhand von zwei Erzählungen gezeigt, wie aus einer philanthropischen Arbeit und einem außergewöhnlichen anthropologischen Interesse sich Situationen ergeben, die der Autorin den Kontakt mit ihren Informanten, den Indios der Gegend, ermöglichten. Hier veröffentlichen wir deshalb zwei Erzählungen, die zeigen, wie sich die Erzählsituationen herstellten, aus denen heraus die Autorin dann die mündlich tradierten Erzählungen kennen lernte. Es werden an die Situationsschilderung jeweils ein oder zwei übernommene Texte angefügt. Eine dritte Erzählung zeigt, wie ihre Kenntnisse der Tradition es ihr ermöglichte, die Kontaktschwierigkeiten gegenüber den Mapuche zu meistern.

Schlüsselwörter: Schriftstellerinnen – Patagonien – Lebenszeugnisse – literarische Erzählungen – Anthropologie – 1920-1945.

Summary in English

This slim volume includes an introduction and autobiographical texts by two women authors about their first Argentine experiences in Patagonia.

The **introduction** offers brief biographies of the authors.

One chapter, written by Beate Hock, is on the autodidactic anthropologist, **Bertha Koessler-Ilg**, who arrived in San Martín de los Andes, in northern Patagonia, in 1920, and stayed there until she died in 1965. A trained nurse, Koessler-Ilg assisted her husband, the medical doctor Rudolf Koessler. As an anthropologist, she also thoroughly investigated the Mapuche traditions. One chapter, written by Beate Hock, is on the autodidactic antropologist Bertha Koessler-Ilg, who came to San Martín de los Andes, in northern Patagonia in 1920 and stayed there until she died in 1965, helping her husband, the medical doctor Rudolf Koessler as a trained nurse, and investigating thoroughly the *mapuche* traditions.

Ella Brunswig came to Argentina after World War One with her three little daughters. She was married to a former officer of the German navy, who then administered a farm (*estancia*) near Lago Posadas, in Santa Cruz. The Brunswigs later worked on other *estancias* which were not so desolate, and after World War Two they went to live to Buenos Aires, where Ella worked as head nurse in the German Hospital.

Christel Koerte was the daughter of a German Jewish banker. She fled to Argentina in 1937, shortly before her father, Paul Wallich, committed suicide. Her husband was an agronomist, who administered *estancias* for Richard Staudt and later for the Lahusen Argentina corporation, before settling in Buenos Aires after the Second World War.

The introduction also depicts the general situation of German immigrant women in Patagonia: many German wives took part in the Patagonian experience of their husbands. This contrasted with English immigrants, whose families stayed either in England or in Buenos Aires.

It finishes with a short comparative analysis of autobiographies and literary texts. The texts by Bertha Koessler-Ilg do not fit either of these categories. They must be considered with respect to their scientific and scholarly value.

The texts

During the years when **Ella Brunswig** lived in the solitary southern Patagonia, uprisings by farm workers took place in the same region. Nonetheless, the experiences she put to paper are constrained to the everyday difficulties and concerns of organizing a civilized family life amidst the primitive circumstances inherent to rural Patagonia. An important incident was the visit of Lucas Bridges, one of the shareholders of the Posadas Company, to Lago Ghío. Her ability to cure this sick man of his illness granted her his friendship for life. Her narration, written in 1977, is a compact and continuous version of the incidents she had told to her mother

in 1923 in a series of letters which were published by her daughter Maria Bamberg in 1995.

Christel Koerte was a German in exile, but she did not belong to the exile community because she began her Argentine experiences in the loneliness of a Patagonian *estancia*. Her situation as an exile is not reflected in her narrations, although it remains palpable as a background of loneliness and sadness. Christel Koerte's remembrances betray a keen faculty of observation imbued with a delicate sense of humor.

Bertha Koessler-Ilg In this volume there are no tales by Bertha Koessler-Ilg about herself. Her book about her husband's medical work in Patagonia contains many autobiographical scenes, some of which have been transcribed in the introduction as an excerpt of a chapter we took from the sociologist Beate Hock's book, *In zwei Welten* (2016). Koessler-Ilg gathered her materials over the course of a lengthy and patient relationship with her sources, who were local indigenous people. Two of the tales depict the contexts in which she met these individuals and earned their confidence. These texts are accompanied by a few tales that she received from these sources. The final tale shows how her knowledge of Mapuche traditions helped her to understand the attitudes and ailments of the aboriginal patients who appeared at her husband's office in search of medical treatment.

Key words: women writers – Patagonia – life stories – *mapuche* narrations – 1920-1945.

Muchas mujeres alemanas compartieron con sus maridos e hijos la vivencia patagónica, a diferencia de los estancieros ingleses, cuyas familias vivían en su patria o en Buenos Aires. Se tradujeron para este cuaderno textos autobiográficos de dos autoras alemanas que pasaron su primer año argentino en la Patagonia, completando estas vivencias con relatos de la estudiosa de la tradición mapuche, Berta Koessler-Ilg.

Berta Ilg de Koessler vivió en la Patagonia a partir de 1920 con su marido, un médico alemán al que faltaba el título argentino. Durante muchos años acompañó como enfermera el trabajo de Rodolfo Koessler en San Martín de los Andes y a la vez realizó una invaluable recolección de textos de la etnia mapuche de la zona, reuniendo innumerables documentos de la tradición oral. En su libro *El machi del Lanín* narra detalles de sus primeras impresiones de la vida durante sus comienzos. Aquí publicamos algunos de sus relatos relacionados con su labor antropológica.

Ella Hoffmann de Brunswig llegó a la Patagonia Austral cuando allí tuvieron lugar las revueltas de los peones. Su marido administraba entonces la estancia Lago Ghío, en Santa Cruz. Sus recuerdos se limitan a las dificultades cotidianas y a las preocupaciones de llevar adelante una vida familiar civilizada en circunstancias muy primitivas, sumándoseles un incidente que le valió la amistad del conocido terrateniente Lucas Bridges. El relato traducido se compuso en 1977, reiterando en otro tono sus experiencias narradas cincuenta años antes en las conocidas cartas a su madre.

Christel Wallichh de Koerte huyó de Alemania en 1937 y murió en 1956. Su padre, un conocido banquero alemán, judío, se suicidó en 1938. Ella comenzó su vida argentina en la soledad de una estancia patagónica. Su situación de fugitiva aparece en los textos tan solo como un fondo de soledad y tristeza de su vida solitaria en una estancia de Ricardo Staudt administrada por su marido.